



UNSW Course Outline

MODL5116 Advanced Conference Interpreting - 2024

Published on the 30 Aug 2024

General Course Information

Course Code : MODL5116

Year : 2024

Term : Term 3

Teaching Period : T3

Is a multi-term course? : No

Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture

Academic Unit : School of Humanities and Languages

Delivery Mode : Multimodal

Delivery Format : Standard

Delivery Location : Kensington

Campus : Sydney

Study Level : Postgraduate

Units of Credit : 6

Useful Links

[Handbook Class Timetable](#)

Course Details & Outcomes

Course Description

This course will build on the knowledge and skills acquired during the Conference interpreting course (MODL5105). In this course, you will further develop your mastery of international conference language and discourse in English and your language other than English, enhance

your ability to comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages, and acquire more advanced simultaneous and consecutive interpreting skills, producing target language renditions in the appropriate registers. Additionally, you will learn about the results of relevant research that can be applied to the acquisition and development of conference interpreting skills. You will continue to acquire relevant competencies relating to conference interpreting, including effective team work and preparation and the use of interpreting booth equipment. You must be bilingual in order to enrol.

Relationship to Other Courses

This is an advanced interpreting course that should be taken after having completed MODL5105

Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CL01 : comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages
CL02 : master international conference language and discourse in both languages
CL03 : accurately interpret simultaneously from language B into language A
CL04 : effectively work as a team to prepare for conference interpreting jobs
CL05 : critically review research articles and identify applications for conference interpreting practice
CL06 : apply conference interpreters ethics and professional conduct to various relevant settings
CL07 : employ public speaking skills in both languages
CL08 : integrate knowledge and skills into interpreting practice

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CL01 : comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages	<ul style="list-style-type: none"> • Oral presentation • Continuous assessment of interpreting skills • Mock conference
CL02 : master international conference language and discourse in both languages	<ul style="list-style-type: none"> • Continuous assessment of interpreting skills • Mock conference
CL03 : accurately interpret simultaneously from language B into language A	<ul style="list-style-type: none"> • Continuous assessment of interpreting skills
CL04 : effectively work as a team to prepare for conference interpreting jobs	<ul style="list-style-type: none"> • Mock conference
CL05 : critically review research articles and identify applications for conference interpreting practice	<ul style="list-style-type: none"> • Oral presentation
CL06 : apply conference interpreters ethics and professional conduct to various relevant settings	<ul style="list-style-type: none"> • Final Interpreting Examination • Continuous assessment of interpreting skills
CL07 : employ public speaking skills in both languages	<ul style="list-style-type: none"> • Oral presentation • Mock conference • Continuous assessment of interpreting skills
CL08 : integrate knowledge and skills into interpreting practice	<ul style="list-style-type: none"> • Final Interpreting Examination

Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom | Microsoft Teams

Assessments

Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Oral presentation	10%	Start Date: Week 3 Due Date: Various weeks by assignment per student
Continuous assessment of interpreting skills	40%	Start Date: Week 5 Due Date: Not Applicable
Mock conference	20%	Start Date: Week 5 Due Date: Various weeks as assigned per student
Final Interpreting Examination	30%	Start Date: Not Applicable Due Date: Week 10

Assessment Details

Oral presentation

Assessment Overview

Oral presentation based on a research article on Conference Interpreting.

Students will receive an individual mark a week after their presentation.

Course Learning Outcomes

- CL01 : comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages
- CL05 : critically review research articles and identify applications for conference interpreting practice
- CL07 : employ public speaking skills in both languages

Detailed Assessment Description

See detailed instructions in Moodle.

No Generative AI use permitted.

Assessment Length

5 minutes

Assessment information

Students will be assigned a week to present.

No Generative AI use permitted.

Assignment submission Turnitin type

This is not a Turnitin assignment

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see [here](#).

Continuous assessment of interpreting skills

Assessment Overview

In-class assessment of simultaneous and consecutive interpreting.

Students will receive oral feedback immediately after their performance from the tutor and fellow students and written feedback from the tutor during the semester.

Course Learning Outcomes

- CL01 : comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages
- CL02 : master international conference language and discourse in both languages
- CL03 : accurately interpret simultaneously from language B into language A
- CL06 : apply conference interpreters ethics and professional conduct to various relevant settings
- CL07 : employ public speaking skills in both languages

Detailed Assessment Description

See detailed information on Moodle.

No Generative AI use permitted.

Assessment information

Students will be assessed in class by their respective tutors starting on week 5.

No Generative AI use permitted.

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see [here](#).

Mock conference

Assessment Overview

Preparation and presentation of a simulated conference.

Students will be assessed on the preparation of the conference as well as on the content and delivery of their speeches. They will receive immediate feedback from the lecturer and fellow students after their performance and written feedback from the lecturer.

Course Learning Outcomes

- CL01 : comprehend different types of complex oral texts typical of international conferences in both languages
- CL02 : master international conference language and discourse in both languages
- CL04 : effectively work as a team to prepare for conference interpreting jobs
- CL07 : employ public speaking skills in both languages

Detailed Assessment Description

Please refer to Moodle for detailed instructions and guidelines.

No Generative AI use permitted.

Assessment Length

15 minutes

Assessment information

Students will be allocated a week to do their mock conference starting on week 5.

No Generative AI use permitted.

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see [here](#).

Final Interpreting Examination

Assessment Overview

Final simultaneous interpreting examination from English into LOTE.

Students will be recorded and assessed on their performance upon completion of the task. Individual feedback will be provided after the completion of the course.

Course Learning Outcomes

- CL06 : apply conference interpreters ethics and professional conduct to various relevant settings
- CL08 : integrate knowledge and skills into interpreting practice

Detailed Assessment Description

See detailed information on Moodle.

No Generative AI use permitted.

Assessment Length

30 minutes

Assessment information

Students will receive further information in class.

No Generative AI use permitted.

Assignment submission Turnitin type

This is not a Turnitin assignment

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are

not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see [here](#).

General Assessment Information

The oral presentation and mock conference will be delivered during class. Students will be allocated a date and time during the seminar. The tutors will continuously assess the students' performance throughout the term during the tutorials.

The interpreting exam will be conducted online via zoom.

Grading Basis

Standard

Requirements to pass course

Students are expected to attempt every assessment item and pass with a minimum overall mark of 50%

Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 9 September - 15 September	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to the course • Interpreting in conference-like settings: a recap • An overview of conference interpreting research
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Distance interpreting (DI): guidelines and best practices • Remote Interpreting (RI) practice 1 • Teamwork and online collaboration doing RI • B>A simultaneous interpreting practice
	Tut-Lab	<ul style="list-style-type: none"> • B>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 2 : 16 September - 22 September	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Interpreting into B (retour): needs, challenges and strategies • Relay interpreting • Note-taking for long-consecutive interpreting (recap)
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Remote Interpreting practice 2: videoconferencing platforms with an RSI feature • Retour and relay practice
	Tut-Lab	<ul style="list-style-type: none"> • Retour simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 3 : 23 September - 29 September	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Research underpinnings (1): interpreting and technology • Simultaneous interpreting practice
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Remote Interpreting practice 3: standalone RSI platforms • Retour and relay practice
	Tut-Lab	<ul style="list-style-type: none"> • B<>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 4 : 30 September - 6 October	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Research underpinnings (2): retour, relay, SI-text, note-taking and long consecutive interpreting • Simultaneous interpreting practice
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • [F2F SEMINARS BEGIN FOR HYBRID AND IN PERSON GROUPS] • SI-text practice • Formal style and register. Political discourse
	Tut-Lab	<ul style="list-style-type: none"> • B<>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 5 : 7 October - 13 October	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Research underpinnings (3): dealing with technicism, speed, dense speech and complex syntax; advanced conference preparation • Simultaneous interpreting practice
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Mock Conference on Social Justice • B<>A simultaneous and consecutive interpreting practice • Inclusive language
	Tut-Lab	<ul style="list-style-type: none"> • B<>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 6 : 14 October - 20 October	Group Activity	Flexibility week (No classes). Self directed activities.
Week 7 : 21 October - 27 October	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Research underpinnings (4): dealing with figurative language, quotations, humour, foreign words, untranslatable words • Simultaneous interpreting practice
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Mock Conference on Climate Change • B<>A simultaneous and consecutive interpreting practice • Dealing with Latinisms, foreign words, untranslatable words
	Tut-Lab	<ul style="list-style-type: none"> • B<>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 8 : 28 October - 3 November	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> • Research underpinnings (5): dealing with numbers, accents, unclear information, errors

		• Simultaneous interpreting practice
	Seminar	• Mock Conference on Global Economic Prospects • B<>A simultaneous and consecutive interpreting practice • Economic discourse, dealing with numbers
	Tut-Lab	• B<>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 9 : 4 November - 10 November	Lecture	• Research underpinnings (6): ethics and professional practice • Simultaneous interpreting practice
	Seminar	• Mock Conference on Global Security • B<>A simultaneous and consecutive interpreting practice • Figurative language, quotations, humour
	Tut-Lab	• B<>A simultaneous interpreting practice • Align activities with seminar goals and exercises • Discuss challenges and strategies specific to your language pair
Week 10 : 11 November - 17 November	Lecture	• Where to next? From graduate to practitioner • Preparation for final mock conference
	Seminar	• End of term joint mock conference [all seminars] • B<>A simultaneous interpreting practice
	Tut-Lab	• B>A simultaneous interpreting practice • Preparation for final B>A simultaneous interpreting exam

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

General Schedule Information

Students are expected to attend and participate in all classes.

Course Resources

Prescribed Resources

- Albl-Mikasa, M., & Tiselius, E. (Eds.). (2021). *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (1st ed.). Routledge.
- Gillies, A. (2013). *Conference interpreting : A student's practice book*. Taylor & Francis Group.

Recommended Resources

- Interpreter Training Resources <https://interpretertrainingresources.eu>
- ORCIT: Online Resources for Conference Interpreting Training <https://orcit.eu/>
- SCICtrain: training modules for interpreting students https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-trainingtoolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
- Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- Techforword (library of free webinars on interpreting and technology) <https://www.techforword.com/everything#terminology>

Course Evaluation and Development

Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Discipline coordinator	Sandra Hale				Consultation by appointment or via email	Yes	No
Convenor	Rebeca Pare des Nieto				Consultation by appointment or via email	No	Yes
Lecturer	Rebeca Pare des Nieto				Consultation by appointment or via email	No	No
Tutor	Rebeca Pare des Nieto				Consultation by appointment or via email	No	No
	Benoit Malmontet				Consultation by appointment or via email	No	No
	Andrea Oak Lee				Consultation by appointment or via email	No	No
	Eni Tampubolon				Consultation by appointment or via email	No	No
	Hongbo (Boris) Shao				Consultation by appointment or via email	No	No
	Juliana Franz				Consultation by appointment or via email	No	No
	Ningjia (Rocky) Han					No	No
	Bisa Surla					No	No
Tutor	Hulyah Kayhan					No	No

Other Useful Information

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: <https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines> for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;

- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- **Copying:** Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- **Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- **Collusion:** Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- **Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- **Duplication ("self-plagiarism"):** Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request [Special Consideration](#) as early as possible before the deadline. Support with [Time Management is available here](#).

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Email: hal@unsw.edu.au

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm